

## DES ROSES ET DES RATS...

**Sommaire**  
**Inhaltsverzeichnis**

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Votations et élections du 4 mars 2001 Prestations complémentaires	8
Un nouveau visage pour l'avenue de la Gare	9
15 <sup>e</sup> Festival international de films de Fribourg	10
La Guggenmusik «Les Trois Canards»	11
La Lyre – Musique ouvrière de Fribourg	12
Bibliothèque	13
Mémento	15 16

L'autre soir, Madame, j'aurais aimé vous dire merci. Parce que vous m'aviez invitée, à Givisiez, pour assister à une pièce de théâtre, *Les rats, les roses*. J'ai

osé rêver un instant, juste un instant, qu'un jour des pièces de théâtre (celle-ci ou d'autres) seraient jouées dans la salle de spectacles de Fribourg.

L'autre soir, Madame, j'aurais aimé vous dire que je vous enviais. Parce que vous avez un théâtre (Les Osses). Un petit, mais un vrai. Un théâtre où l'on se sent bien. Alors que nous, nous n'en sommes qu'au premier stade d'un concours d'architecture pour une salle de spectacles aux Grand-Places.

L'autre soir, Madame, j'aurais aimé vous dire que je n'étais pas d'accord avec vous. Parce que vous aviez écrit dans votre programme: «On

entend dire partout que la culture n'est pas un choix prioritaire et qu'il n'est pas temps d'investir un sou supplémentaire pour elle».

J'aimerais vous dire que vous avez tort, parce que la commune de Fribourg a déclaré la culture prioritaire pour la période législative 1996-2001. Et je ne doute pas qu'elle en fera de même pour la prochaine et que d'autres communes l'imiteront. La culture... c'est... et puis zut. La culture... c'est 5 centimes par habitant et par jour pour promouvoir les activités culturelles. La culture, c'est une salle de spectacles, un espace contemporain et d'autres lieux encore. Des projets adaptés à notre région, faits pour nos sociétés, des salles que nous arriverons à faire fonctionner avec la collaboration d'un grand nombre de communes. En n'oubliant pas qu'un



franc investi dans la culture rapporte trois fois sa mise...

La culture... c'est les roses, un tapis de roses, que l'on peut humer, respirer et cueillir si l'on prend la peine de se pencher. La culture c'est comme les fleurs... indispensable pour vivre.

Et les rats me direz-vous? Comme dans la pièce d'Isabelle Daccord, ils rôdent. Quant à moi, je souhaite qu'ils restent dans les sous-sols et ne viennent pas détruire les champs de roses... pardon la culture.

Nicole Zimmermann

**CONCOURS**

172 6/10

**WETTBEWERB****«Fribourg en musique(s)»**

Prenant pour devise «Travail, Persévérance, Succès», cette société de la ville, coorganisatrice de la 31<sup>e</sup> Fête fédérale de musique que Fribourg aura l'honneur et le privilège d'accueillir en juin 2001, fut fondée le 26 octobre 1892 par Edouard Piétri.

De quelle société s'agit-il?

Réponse jusqu'au 24 mars 2001 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

**«Freiburg und die Musik»**

Diese städtische Musikgesellschaft wurde am 26. Oktober 1892 durch Edouard Piétri gegründet unter dem Wahlspruch «Arbeit, Ausdauer und Erfolg». Sie ist Mitorganisatorin des 31. Eidgenössischen Musikfestes, das im Juni 2001 in Freiburg stattfinden wird. Um welche Musikgesellschaft handelt es sich?

Antwort bis spätestens am 24. März 2001 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a promu le lieutenant Beat Betschart au grade de capitaine et membre de l'état-major du Bataillon des sapeurs-pompiers, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2001;
- a décidé de dénommer «rue de Rome» le tronçon de la route du Jura situé devant l'Université, avec nouvelle définition de certaines adresses et entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2001;
- a décidé la modification des directives d'application du règlement du personnel communal et l'abandon de l'obligation de domicile, hormis dans le cas des logements de service, et en transformant celle-ci en obligation de résider dans un certain rayon en fonction des services de piquet;
- a pris acte avec satisfaction qu'à la libération des locaux occupés jusqu'au 17 avril 2001 par Fréquence Laser à la place des Ormeaux 1 (bâtiment des Arcades), soit dès le 1<sup>er</sup> mai 2001, le magasin sera loué par C & A, actuellement logé à la rue de Romont 29, pour la vente de vêtements et de tissus au mètre;
- a adopté les modifications du règlement et du plan d'affectation des zones et les a transmises à la Direction des travaux publics, pour approbation;
- a décidé le versement d'un montant de Fr. 3000.- à la Chaîne du Bonheur, en faveur des interventions au Salvador, suite aux tremblements de terre auxquels ce pays a été confronté récemment;
- a pris acte du fait que des places de parc pour cars ont été aménagées et signalées à la rue d'Affry et que les compagnies de cars ont été informées de la possibilité de stationner avec les véhicules sur les anciens arrêts GFM de la route des Arsenaux et de la rue Wilhelm-Kaiser.



Le bâtiment des Arcades, place des Ormeaux. [Photo AVF]

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- hat Leutnant Beat Betschart zum Hauptmann und Mitglied des Generalstabs des Feuerwehrtabillons befördert, mit Wirkung ab Januar 2001;
- hat beschlossen, die Teilstrecke der route du Jura vor der Universität «rue de Rome» zu benennen, mit Änderung gewisser Adressen und Inkrafttreten am 1. Oktober 2001;
- hat beschlossen, die Ausführungsbestimmungen zum Personalreglement der Gemeinde zu ändern, den Wohnsitzzwang aufzuheben, ausser für Fälle mit Dienstwohnungen, und sie durch die Verpflichtung, in einem gewissen Umkreis zu wohnen, (je nach Pikettdienst) zu ersetzen;
- hat mit Genugtuung zur Kenntnis genommen, dass nach Ladenräu-

mung der Fréquence Laser bis zum 17. April 2001, an der place des Ormeaux 1 (Gebäude Arcades), am 1. Mai das Geschäft von C&A, gegenwärtig an der rue de Romont 29, für den Verkauf von Kleidern und Stoffen (letztere am Laufmeter) gemietet wird;

- hat die Änderungen des Reglements und des Zonennutzungsplans angenommen und hat sie der Baudirektion zur Genehmigung weitergeleitet;
- hat beschlossen, der Glückskette den Betrag von Fr. 3000.- zu überweisen, zu Gunsten von Hilfeleistungen in El Salvador, im Anschluss an die Erdbeben, welche sich kürzlich dort ereignet haben;
- hat zur Kenntnis genommen, dass die Parkplätze für Autobusse an

der rue d'Affry hergerichtet und markiert worden sind, und dass die Autobusgesellschaften über die Möglichkeit informiert wurden, dass die Fahrzeuge auf den alten GFM-Haltestellen der route des Arsenaux und der rue Wilhelm-Kaiser parkiert werden können.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2001, la population légale de la Ville était de 32050 habitants, soit en diminution de 36 personnes par rapport à la fin décembre 2000 (32086). Sur ce nombre, 23049 personnes étaient d'origine suisse (+89), 9001 d'origine étrangère (-125). La population en séjour était à la fin janvier 2001 de 2996, soit en diminution de 33 (3029). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2001 de 35046 (35115).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2001, la Ville de Fribourg comptait 575 chômeurs (+56), pour un taux de 3,17% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie «Seco»), indiquant une augmentation de 0,31% par rapport au mois de décembre 2000 (2,86%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 6,70% (+0,33%), ce qui représente 1215 personnes (+60).

## Budget de fonctionnement 2001

# CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de ses séances du mois de décembre, le Conseil général a adopté le budget de fonctionnement 2001 de la Ville, ainsi que celui des Services industriels.

	2001	2000
<b>Charges</b>	<b>Fr. 179 761 708,00</b>	Fr. 170 602 288,00
<b>Produits</b>	<b>Fr. 172 118 816,85</b>	Fr. 163 501 458,00
<b>Excédent des charges</b>	<b>Fr. 7 642 891,15</b>	Fr. 7 100 830,00

La progression marquée tant des recettes que des dépenses par rapport au budget 2000 doit être relativisée, car, pour la première fois, toutes les opérations concernant les bénéficiaires de l'aide sociale sont comptabilisées en entrées et en sorties.

Comme le relève l'Exécutif dans son message, «*Le résultat du budget 2001 doit être qualifié de mauvais*» du point de vue de l'équilibre budgétaire, mais le résultat est atteint, en ce sens que la hausse obligatoire de l'impôt a été évitée. Commentaire de M. C. Joye, président de la Commission financière: «*Nul n'est tenu à l'impossible. L'équilibre des comptes ne peut être atteint compte tenu des circonstances actuelles. Nous pouvons nous satisfaire de surseoir, une fois de plus, à l'augmentation de l'impôt.*» La Commission financière de constater aussi que des réformes structurelles de l'administration ont été entreprises et que les dépenses sont maîtrisées malgré la hausse de certaines charges liées.

C'est vrai, confirme M. P.-A. Clément, vice-syndic, directeur des Finances. Cette hausse atteint un million de francs dans le secteur social et 500 000 francs dans celui des frais scolaires communs, suite à l'ouverture de 22 classes dans d'autres communes du canton. Quant aux dépenses pour la petite enfance, elles se sont accrues de 500 000 francs. Suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle législation fiscale, il y a stagnation de plusieurs postes de recettes fiscales (impôts sur le revenu, sur la fortune des personnes physiques). Seul l'impôt sur le bénéfice progresse de

manière sensible (6,6 millions de francs contre 4,5 millions de francs au budget 2000). Au total, les produits fiscaux sont estimés à 98700 000 francs contre 97 350 000 francs au budget 2000 et 100 006 184,64 francs aux comptes de 1999.

Si finalement le déficit n'a pas explosé, c'est grâce aux effets positifs du pot commun de district pour les charges d'assistance, à une meilleure politique d'emprunt – notamment grâce à la consolidation d'anciens emprunts à des taux plus bas – et surtout grâce à une foule d'efforts particuliers.

### Perspectives

Si le budget est une «*symphonie inachevée*», pour reprendre l'expression de M. Clément, qu'en sera-t-il de l'avenir financier de la Commune? «*En partant du principe que le taux de fiscalité ne peut être adapté et que les tâches ne peuvent être réduites, le redressement de la situation ne pourra se réaliser que par une répartition équitable des charges*», estime M. Joye. Seule l'agglomération, sous une forme ou sous une autre, permettra de trouver une solution. Jusqu'ici, la situation financière peu enviable de Fribourg pouvait

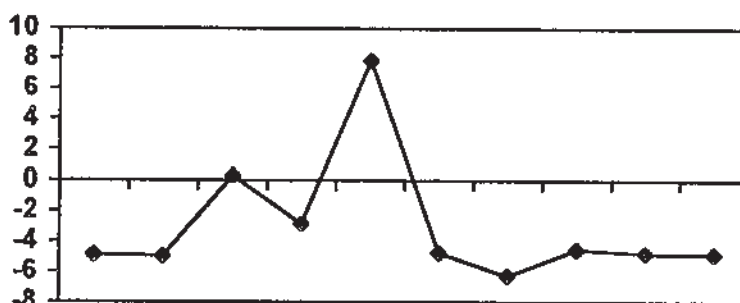
freiner le rapprochement avec les communes voisines. Désormais, plusieurs d'entre elles sont logées à la même enseigne que la Ville. Il devrait être plus facile de s'entendre avec elles. A nous de donner des gages d'ouverture. Il s'agit de proposer aux autres non seulement le partage des charges, voire des recettes, mais aussi des services qui pourraient être décentralisés dans d'autres communes.

Il faut régionaliser la promotion économique et le secteur de la culture, affirme M. C. de Reyff (PDC). Cela ne suffira pas, ajoute M. J. Nieva (PS). Une analyse du fonctionnement des associations de communes est indispensable. Le système paraît défavoriser la commune-centre. Pour Mme M. Genoud-Page (PCS), c'est surtout le modèle des pots communs qui est injuste pour la Ville et qui doit être corrigé. Quant à M. H. Zurkinden (VertEs), il reconnaît les efforts du Conseil communal pour éviter la hausse d'impôts sans toucher à des secteurs prioritaires, comme la culture. Efforts, il y a eu, admet aussi M. G. Gaillard (RLI), mais ils ont été tardifs en raison du manque de solidarité entre les services et de cohésion au sein de l'Exécutif. Pour l'avenir, il faudra atteindre l'équilibre budgétaire sans hausse de l'impôt, grâce à des fusions de communes, à des privatisations de prestations, à des réorganisations de l'administration et à la révision de lois pénalisantes pour la Ville.

### Budget de la Commune

Adopté par 55 voix sans opposition, le budget de fonctionnement de la Commune se présente comme suit:

Excédents de charges ou de recettes en % de 1992 à 2001



## Betriebsbudget 2001

# AUS DEM GENERALRAT

Anlässlich der Dezember-sitzungen hat der Generalrat das Betriebsbudget 2001 der Stadt sowie dasjenige der Industriellen Betriebe genehmigt.

	2001	2000
<b>Ausgaben</b>	<b>Fr. 179 761 708,00</b>	Fr. 170 602 288,00
<b>Einnahmen</b>	<b>Fr. 172 118 816,85</b>	Fr. 163 501 458,00
<b>Ausgabenüberschuss</b>	<b>Fr. 7 642 891,15</b>	Fr. 7 100 830,00

### Einbürgerungen

Herrn Ali Aktag, sowie Deniz, Turgut und Onder, türkische Staatsangehörige; Frau Houria Benjeloun, marokkanische Staatsangehörige; Frau Zadije, geb. Kaja, und Hr. Sinan Jslam sowie ihren Kindern Feime, Bujar, und Emene, mazedonische Staatsangehörige albanischer Muttersprache; Frau Zahide Kalan Babar, türkische Staatsangehörige, kurdischer Muttersprache; Frau Hanifa Kerbache, geb. Ifticene, sowie ihren Kindern Amel-Sonia und Malik Lakhdar, algerische Staatsangehörige; Frau Lambrini Koutoussaki, griechische Staatsangehörige; Frau Zülal Kummer-Ulucinar sowie ihrer Tochter Siobel, türkische Staatsangehörige kurdischer Muttersprache; Hr. Talaat Sami Melik, ägyptischer Staatsangehöriger; Hr. Haaka Limoyo Piato sowie seinen Kindern Kevin, Fabiola und Edwin, kongolische Staatsangehörige (Ex-Zaire); Frau Lourdes Cristina Rea Alarcon, peruanische Staatsangehörige; Frau Selahattin Ulucinar sowie ihrem Sohn Mohamed Ali, türkischer Staatsangehöriger; M. P. Dombele (SP) weist darauf hin, dass sich unter den aufgenommenen Kandidaten die Familie Jslam, deren Antrag von der Gemeindeversammlung von Alterswil abgewiesen wurde, befindet. Der Generalrat hatte diesen Personen empfohlen, bei der Gemeinde Freiburg einen Antrag zu stellen. Hr. Dombele hat der Einbürgerungskommission für ihre Aufgeschlossenheit bei der Behandlung dieses Dossiers gratuliert.

### Das Gemeindebudget

Das Betriebsbudget der Gemeinde wurde mit 55 Stimmen ohne Gegenstimme angenommen und sieht folgendermassen aus:

Die Zunahme der Einnahmen sowie der Ausgaben im Vergleich zum Budget 2000 muss relativiert werden, denn zum ersten Mal sind alle die Sozialhilfeempfänger betreffenden Bewegungen, nämlich die Ein- und Ausgänge, in der Buchhaltung erfasst.

Wie der Gemeinderat in seiner Botschaft sagte, muss «das Resultat des Budgets 2001 unter dem Gesichtspunkt der Ausgewogenheit als schlecht bezeichnet werden», aber das Resultat wurde in dem Sinn erreicht, als die obligatorische Steuererhöhung vermieden werden konnte. Kommentar des Präsidenten der Finanzkommission, Hr. Claude Joye: «Man kann von niemandem Unmögliches verlangen». Ausgeglichene Konten können unter den derzeitigen Zuständen nicht erreicht werden, wir müssen uns einmal mehr damit zufrieden geben, dass eine Steuererhöhung verhindert werden konnte». Die Finanzkommission hat ebenfalls festgestellt, dass in der Verwaltung strukturelle Reformen eingeleitet wurden und dass die Ausgaben unter Kontrolle sind, trotz Erhöhung der gebundenen Ausgaben.

Dies bestätigte auch Hr. P.-A. Clément, Vize-Stadtammann und Finanzdirektor. Diese Erhöhung beträgt im Sozialsektor eine Million Franken und Fr. 5'000'000.- bei den gemeinsamen Schulkosten, da in anderen Gemeinden des Kantons 22 neue Klassen eröffnet wurden. Die Kosten für die Betreuung der Kinder im Vorschulalter sind ebenfalls auf Fr. 5'000'000.- angestiegen. Aufgrund des Inkrafttretens des neuen Steuergesetzes stagnieren verschiedene Posten der Steuereinnahmen (Einkommenssteuer, Vermögenssteuer der natürlichen Personen). Nur die Gewinnsteuer hat bedeutend zugenommen (6,6 Millionen Franken gegen 4,5

Millionen Franken im Budget 2000). Im Total werden Steuereinnahmen von 98 700 000 Franken erwartet, gegen 97 350 000 Franken im Budget 2000, und 100 006 184,64 Franken in der Rechnung 1999.

Wenn das Defizit nicht in die Höhe geschmettelt ist, so dank der positiven Auswirkungen des gemeinsamen Topfes des Bezirks für die Sozialhilfeausgaben, einer besseren Hypothekarpolitik besonders dank der Konsolidierung alter aufgenommenen Darlehen zu einem niedrigeren Zinsfuß – und vor allem aufgrund vieler gemachter Anstrengungen.

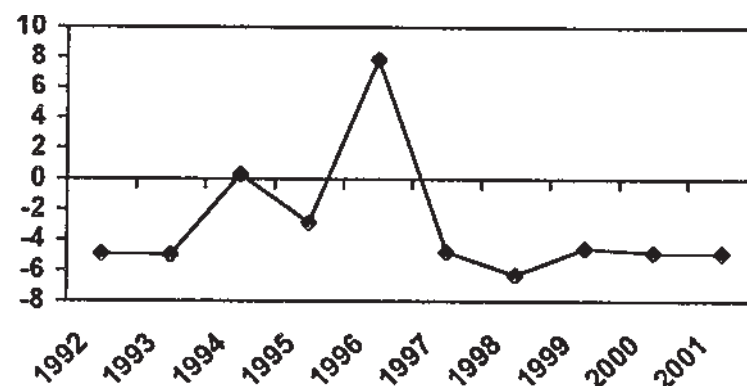
### Perspektiven

Wenn das Budget eine «unvollendete Symphonie ist», um Herrn Cléments Ausdruck zu verwenden, wie wird die finanzielle Zukunft der Gemeinde aussehen? «Wenn man vom Prinzip ausgeht, dass der Steuersatz nicht angepasst und die Aufgabenlasten nicht vermindert werden können, so kann die Situation nur mit einer gerechten Lastenverteilung normalisiert werden», führte Herr Joye aus. Nur mit der Agglomeration in der einen oder anderen Form wird eine Lösung gefunden werden können. Bis anhin war Freiburgs unerfreuliche Finanzsituation einer Annäherung der Nach-

bargemeinden hinderlich. Künftig sitzen mehrere von ihnen im gleichen Boot. Es sollte in Zukunft leichter fallen, sich mit ihnen zu verständigen. Es ist an uns, die ersten Schritte zur Öffnung zu machen. Es wird darum gehen, mit den anderen nicht nur die Finanzlasten, allenfalls die Einnahmen, sondern auch Dienststellen zu teilen, welche in andere Gemeinden dezentralisiert werden könnten.

Die Wirtschaftsförderung und der Sektor Kultur müssen «regionalisiert» werden, bestätigte Hr. C. de Reyff (CVP). Das werde nicht genügen, fügte Hr. J. Nieva (SP) bei. Eine Analyse über das Funktionieren der Gemeindeverbände sei unerlässlich. Es scheint, dass das System die Zentrumsgemeinde benachteiligt. Frau M. Genoud-Page (CSP) fand, vor allem das Modell der gemeinsamen Töpfe werde der Stadt nicht gerecht und müsse korrigiert werden. Hr. Zurkinden (V-G) anerkannte die gemeinderätlichen Bemühungen zur Verhinderung einer Steuererhöhung, ohne dabei wichtige Sektoren, wie die Kultur, anzutasten. Es seien Anstrengungen gemacht worden, bestätigte auch Hr. G. Gaillard (FLU), jedoch verspätet, aus mangelnder Solidarität unter den Dienststellen und mangelnder Kohäsion unter den Mitgliedern des Gemeinderates. Zukünftig muss ein ausgeglichenes Budget ohne Steuererhöhung erreicht werden, dank Gemeindefusionen, Privatisierung von Dienstleistungen, Reorganisation der Verwaltung und Änderung von Gesetzen, die der Stadt nicht gerecht werden.

### Ausgaben- oder Einnahmenüberschuss in % von 1992 – 2001



## Rappels

## CONSULTATION POPULAIRE DU 4 MARS 2001

Les bureaux de vote sont ouverts:

**Vendredi 2 mars**

17 h 30 – 18 h 30

**Samedi 3 mars**

10 h 00 – 12 h 00

**Dimanche 4 mars**

10 h 00 – 12 h 00

Pour d'autres renseignements, consulter le matériel de vote ou la page 16 du N° 171 de janvier du journal «1700».

### Manière de voter

- L'électeur vote en se servant d'une liste en blanc ou d'une liste imprimée.
- S'il se sert d'une liste en blanc, il doit la remplir à la main, entièrement ou partiellement, avec les noms des candidats figurant sur les listes électorales publiées; il peut encore inscrire la dénomination et le numéro d'ordre de l'une de ces listes.

– S'il se sert d'une liste imprimée, il peut la modifier en y apportant de sa main des suppressions (biffer un candidat) et/ou des adjonctions (panacher la liste avec des candidats issus d'une autre liste).

– L'électeur peut inscrire autant de noms de personnes candidates (il s'agit des suffrages dont il dispose) qu'il y a de membres du conseil à élire.

– Le cumul des voix est interdit en matière communale. Il est donc inutile de porter le nom d'une personne candidate plus d'une fois sur la liste.

### Suffrages nuls

Tout suffrage est nul lorsqu'il s'exprime par:

- le nom d'une personne qui n'est pas officiellement candidate à Fribourg,

- un nom illisible,
- un nom qui n'est pas accompagné des indications nécessaires à le distinguer sans erreur possible d'une autre personne candidate portant le même nom,
- un nom répété, le cumul étant interdit,
- un nom inscrit en sus du nombre des sièges à pourvoir.

### Vote par correspondance

Dès la réception du matériel de vote, les citoyens peuvent exercer leur droit de vote par correspondance. Le certificat de capacité civique, qui sert d'enveloppe-réponse, doit être remis au bureau postal de manière à parvenir au bureau électoral avant la clôture du scrutin du 4 mars. L'enveloppe doit être fermée et signée de la main de l'électeur. L'adresse de l'électeur doit être biffée mais rester visible. Les frais de port sont à charge de l'électeur.

L'enveloppe-réponse, fermée, peut également être déposée directement à la  
**Maison de Ville  
au plus tard  
jusqu'au vendredi  
2 mars 2001 à 17 h.**

### Les résultats sur le Télétexte

Sur le réseau de Cablecom (Suisse romande) SA, à Fribourg – canal d'information de Cableconcept –, la population aura pour la première fois la possibilité de suivre l'évolution du dépouillement et les résultats des élections communales, quartier par quartier.

La saisie des données débutant à 15 h 30, les premiers résultats concernant l'élection des membres du Conseil communal tomberont vers 16 h 30.

Les résultats relatifs au renouvellement intégral des membres du Conseil général suivront en cours de soirée.

Pour suivre le déroulement des opérations, les intéressés doivent sélectionner sur leur poste TV:

- le canal d'information de Cableconcept
- la page 700 «Elections communales»
- la page 701 «Ville de Fribourg».

Les pages 702 et suivantes permettront de connaître les résultats enregistrés dans les autres communes affiliées au réseau de Cablecom (Suisse romande) S.A.

## Prestations complémentaires AVS/AI

### LES MINIMA ONT AUGMENTÉ AU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2001

Les montants du minimum vital pris en considération pour le versement de prestations complémentaires ont augmenté. Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2001, les limites de revenus pour l'obtention d'une prestation complémentaire AVS/AI se montent

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| – pour une personne seule                                  | à Fr. 16 880.– par an      |
| – pour un couple   | à Fr. 25 320.– par an      |
| – suppl. 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>e</sup> enfant à charge | à Fr. 8 850.– par an, etc. |

Rappel: au 1<sup>er</sup> janvier 2001, les rentes AVS/AI sont de Fr. 1030.– min. à 2060.– max. par mois.

Pour le calcul des prestations complémentaires, ont également été relevés les montants des frais admis pour le loyer jusqu'à Fr. 13 200.– pour les personnes seules et Fr. 15 000.– pour les couples et familles. Enfin, la franchise pour les immeubles servant à l'habitation des ayants droit est portée de Fr. 75 000.– à Fr. 100 000.–.

Pour tout renseignement supplémentaire, les habitants de la ville de Fribourg peuvent s'adresser au Bureau communal des prestations complémentaires, rue de l'Hôpital 2, tél. 026/351 76 34.

## Au Musée d'art et d'histoire

### L'œuvre du mois

Mardi 13 mars 2001, de 18 h 15 à 18 h 45 env.,  
M<sup>me</sup> Brigitte Kurmann-Schwarz, historienne d'art, présentera le *Vitrail aux armes de Fribourg, ville impériale* exécuté en 1478 par le verrier bernois Urs Werder.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire  
(MAHF)  
Rue de Morat 12  
1700 Fribourg

*Vitrail aux armes  
de Fribourg, ville impériale,  
d'Urs Werder, 1478.* [MAHF]



## «CITÉ 2000»

## UN NOUVEAU VISAGE POUR L'AVENUE DE LA GARE

## 1. Historique

C'est le 1<sup>er</sup> juin 1971 que le premier plan de quartier a été mis à l'enquête publique par le Conseil communal. Il s'est heurté aux règles d'une procédure stricte qui prônait un plan d'aménagement partiel plutôt qu'un plan de quartier.

Ce plan d'aménagement partiel a été mis à l'enquête publique du 14 janvier au 14 février 1974. Il a suscité des oppositions de la part de certains propriétaires qui ont été entendus par les services de l'Etat. Le Conseil communal a été contraint de mandater un bureau spécialisé pour étudier l'aménagement du site. L'étude a débouché sur un nouveau plan d'aménagement partiel mis à l'enquête publique du 1<sup>er</sup> au 30 avril 1977. Il a donné lieu à 18 oppositions, dont 10 émanaient des propriétaires de l'avenue de la Gare. Le Conseil communal a organisé la procédure de consultation et approuvé le plan le 19 décembre 1977, après y avoir apporté certaines modifications. Ce plan d'aménagement partiel (PAP) «Avenue de la Gare-Sud» a été approuvé par le Conseil d'Etat, le 4 avril 1978.

Dix propriétaires étaient concernés par des parcelles réparties géographiquement en deux secteurs : le secteur A et C et le secteur B. Elles ont fait l'objet d'un plan d'aménagement de détail (PAD) qui, en vertu de la loi du 9 mai 1983 sur l'aménagement du territoire et les constructions (LATeC), devait nécessairement compléter le plan d'aménagement



La Pharmacie Cuony et l'avenue de la Gare pendant le cortège du Tir fédéral de 1934. [Doc. AVF / E. Maillard]

partiel du 4 avril 1978. Ce PAD a été mis à l'enquête publique du 5 décembre 1988 au 3 janvier 1989. Il a soulevé 14 oppositions.

Le projet a été modifié dans le sens souhaité par les opposants et a été à nouveau mis à l'enquête publique du 27 novembre au 28 décembre 1989. Le nouveau plan a suscité 434 oppositions, parmi lesquelles plusieurs ont été déclarées irrecevables. Après une longue procédure de conciliation, le Conseil communal a adopté le plan le 10 juillet 1990. Le 4 juin 1991, le secteur s'est vu attribuer son degré de sensibilité conformément à l'Ordonnance fédérale sur la protection contre le bruit du 15 décembre 1986 (OPB) et à l'Ordonnance relative à l'étude d'impact sur l'environnement du 19 octobre 1988

(OEIE). Le PAD a été approuvé par le Conseil d'Etat le 1<sup>er</sup> octobre 1991. La décision a fait l'objet d'un recours de droit administratif auprès du Tribunal fédéral, qui l'a admis le 20 janvier 1993. Le dossier a été renvoyé au Conseil d'Etat qui, après avoir obtempéré aux directives du Tribunal fédéral, a définitivement approuvé le PAD «Avenue de la Gare-Sud» le 21 juin 1994.

Une demande de permis de démolir et de construire a été déposée le 28 juin 1991. Elle a été mise à l'enquête publique du 12 au 26 juillet 1991 et a suscité 7 oppositions. Le préfet du district de la Sarine a délivré le permis de construire le 12 septembre 1994. Contre cette décision, un recours a été interjeté auprès du Tribunal administratif par des propriétaires

voisins. Ce recours a été rejeté le 16 mars 1995.

Les promoteurs ont néanmoins apporté quelques modifications au projet autorisé le 12 septembre 1994 dans le sens d'une simplification du système constructif. Une nouvelle mise à l'enquête publique a été imposée (12.7 au 26.7.1996). Elle a suscité 3 oppositions, qui ont été, soit retirées, soit rejetées. Le permis de construire a été délivré le 6 décembre 1996. Il a été complété par un avenant du 16 juillet 1997, rendu nécessaire par une intervention de l'OCAT.

## 2. Description des constructions autorisées

Les constructions autorisées sont érigées sous la dénomination de «Cité 2000».

Les bâtiments sont construits en ordre contigu dans l'alignement actuel de l'avenue de la Gare. Ils sont adossés à la façade «est» du N° 8 de l'avenue de la Gare.

L'ensemble construit représente environ 150 000 m<sup>3</sup> SIA, comptant 28 000 m<sup>2</sup> de surface brute de plancher sur 7 niveaux hors terre et 6 sous terre, répartis en locaux commerciaux, administratifs, en habitation, en dépôts et en parking, conformément au plan d'aménagement de détail et au permis de construire. L'achèvement de cet ensemble immobilier est envisagé dans le courant de l'année 2003.



Façade côté avenue de la Gare.

Sélection officielle et Nouveautés

## 15<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG 11-18 MARS 2001



Le programme de la 15<sup>e</sup> édition du Festival international de films de Fribourg se précise et dévoile les premiers titres de sa sélection:

**Sélection officielle:** Parmi les longs métrages en compétition, plusieurs premiers et seconds films et un cinéma asiatique qui s'impose comme un vivier riche en nouveaux talents. Remarquons entre autres *Yi Yi* de Yang Edward (Taïwan, en sélection officielle à Cannes 2000), *Among the Stars* de Chang Wai hung (Hong Kong, dont le premier film *Yue Weilai* fut présenté à Fribourg en 1999), *Chunhyang* de Im Kwon-taek (Corée du Sud), *Hidden Whispers* de Chang Vivian (Taïwan), qui concourent pour le Grand Prix Le Regard d'Or.

Et à découvrir en avant-première, la nouvelle œuvre du réalisateur argentin Eliseo Subiela, *Les aventures de Dieu*.

**Les Nouveautés:** Pour célébrer ses 20 ans d'existence, l'ACAT (Action des chrétiens pour l'abolition de la torture) décernera le Prix ACAT Suisse, Prix de la Personne d'une valeur de Fr. 5000.- / Le circuit

«Les Films du Sud», une sélection de films de la compétition présentés après le Festival dans de nombreuses villes de Suisse, sera organisé dès 2001 en collaboration avec **trigon Film / Caritas** fêtera l'an prochain ses 100 ans et proposera à cette occasion une décoration originale de la tente / **Vidéo Matin:** un nouvel espace de visionnement offrira chaque matin aux professionnels (associations, éducateurs, distributeurs) une plate-forme pour découvrir d'autres films hors programme.

Rappelons également les points forts de cette année: la rétrospective «**Le cinéma latino-**

**américain de ruptures en ruptures**», 30 films de 1929 à 1980. Et le panorama «**Perspectives du jeune cinéma africain**», dont fait partie le nouveau et poignant film de François Woukoache, *Nous ne sommes plus morts!*, sur la situation actuelle des jeunes au Rwanda.

Le Festival est soutenu par les autorités fédérales, cantonales et communales. Il a pour partenaire officiel la Direction du développement et de la coopération (DDC), et a le soutien de la Loterie romande, Pro Helvetia, ainsi que d'entreprises privées telles Migros, Manor, Sony, SGA. Ses partenaires média sont *La Liberté* et Espace 2.

### Une conférence à l'Uni Miséricorde

#### L'ENGAGEMENT SOLIDAIRE DANS LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES D'URGENCE

Dans le cadre du cycle de conférences «La Solidarité: une exigence morale ou une obligation publique?» organisées par le Département travail social et politiques sociales de l'Université de Fribourg, M<sup>me</sup> Johanna Siméant, professeur de science politique à l'Université de La Rochelle, directrice du Collectif d'analyse de l'humanitaire international, présentera les enseignements à tirer d'une recherche collective, reposant notamment sur deux cents entretiens auprès d'acteurs de l'humanitaire et cherchant à cerner les déterminants de l'entrée en humanitaire et des carrières en son sein.

L'humanitaire est présenté aujourd'hui comme un des rares engagements dignes de ce nom, apparaissant souvent, au pire comme le «substitut» d'un militantisme politique dévalorisé, au mieux, dans les enthousiasmes prophétiques, comme «le politique de demain». A la popularité dont jouissent les organisations humanitaires s'est ajoutée une augmentation continue des masses financières, d'origine privée et publique, collectées par ces organisations. Tous ces aspects ont contribué à l'affirmation croissante de vocations humanitaires: vivre pour l'humanitaire et s'y consacrer, plus ou moins longtemps et intensément, vivre de l'humanitaire en en faisant éventuellement sa profession, apparaît aujourd'hui comme un choix particulièrement valorisé. L'analyse de l'entrée en humanitaire représente ainsi un cas d'école pour comprendre l'imbrication des dimensions professionnelles et militantes de l'engagement.

**Jeudi 22 mars, Uni Miséricorde, salle 3117, à 17 h 15.**

#### Les gagnants du concours N° 170 4/10

En séance du Conseil communal du 5 février 2001, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 170. La réponse à donner était:

«Ce «barde», nommé vicaire à la paroisse de Notre-Dame à Genève, en 1905, ancien élève des bénédictins d'Einsiedeln et de Seckau, en Styrie, ayant fait de «l'apostolat musical la mission de sa vie», est Joseph Bovet.»

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

##### 1<sup>er</sup> prix: M. Roger Collomb

gagne une carte TF multi-course réseau entier, ainsi que deux entrées au concert de gala d'ouverture de la Fête fédérale de musique 2001.

##### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Monique de Reyff

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

##### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Erika Kolly

gagne un bon d'achat de 20 francs aux Grands Magasins MANOR.

##### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Denise Piller

gagne l'ouvrage *Fribourg - Freiburg*, aquarelles de Norbert Schmidt, publié aux Editions Haku-Verlag.

##### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Raymonde Egger

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.

#### En Vitrine de l'Aigle-Noir:

*Cartes topographiques militaires, scolaires et de tourisme pour le canton de Fribourg.*

Conçue et réalisée par le docteur Jean Dubas à l'occasion de la parution de la nouvelle *Carte scolaire du Canton de Fribourg - Schulkarte des Kantons Freiburg (1:100 000)*, cette nouvelle exposition nous invite à musarder à travers nos districts, grâce à de fort intéressantes et anciennes représentations cartographiques du Pays de Fribourg.

A découvrir jusqu'au 30 avril 2001 dans le hall d'entrée du Restaurant de l'Aigle-Noir, rue des Alpes 10.

## Guggenmusik

# 1, 2, 3... LES TROIS CANARDS!

Il était une fois, au fond de la vallée du Gottéron, cinq canards. C'était un jour de l'an de grâce 1994. Les canards ont décidé d'entretenir un esprit de camaraderie et de créer une bonne ambiance pour les carnavals et autres. Rien de plus simple: il a suffi de fabriquer quelques instruments. La guggenmusik «Les Trois Canards» était née.

Autonome, autogérée et autofinancée, la société a bien grandi: elle compte aujourd'hui 35 membres âgés de 13 à 66 ans. Elle vient d'obtenir une belle reconnaissance en étant nommée par le Conseil communal guggenmusik officielle de la Ville de Fribourg.

«Les Trois Canards» ne manquent pas une occasion de montrer leur plumage. Hormis les répétitions, les membres se retrouvent lors de nombreuses prestations en ville, en Suisse et même à l'étranger.

En 1999, «Les Trois Canards» se sont envolés pour l'Argentine. Ils se sont produits à Buenos Aires et Mar del Plata. Ils se sont rendus un peu plus tard en Allemagne pour accompagner les jeunes dragons du HC Gottéron à Gemmering et à Munich.

La guggenmusik, dirigée par Richard Hertig et présidée par Jean-Claude Rappo et Patricia Waeber, anime la Foire de Fribourg, les Carnavals des Bolzes de Fribourg bien évidemment, mais aussi ceux de Courtepin, Marly, Givisiez ou Bulle. A Fribourg, elle a même ouvert le cortège de la «Gay Pride» en 1999 et elle est fidèle au tournoi international de hockey piccolos.

«Les Trois Canards» ont enregistré leur premier disque. Ils ont pu se rendre compte de leur popularité en accueillant une centaine d'amis, l'espace de trois morceaux où il fallait chanter.



La guggenmusik fribourgeoise anime la vie culturelle de la cité. Elle joue aussi un rôle social puisqu'elle permet à des jeunes et des moins jeunes de se retrouver pour une activité enrichissante: la musique. Dans le groupe, certains ont appris à maîtriser leur instrument en profitant de l'expérience

de ceux qui ont eu la chance d'être formés au Conservatoire.

Avec un répertoire varié et toujours plus important, la guggenmusik «Les Trois canards» ne cesse de grandir et de progresser. Mais elle cultive cet esprit de camaraderie à la base de sa fondation. Avec ses 13 percussionnistes (batteries,

grosses caisses, lyres...) et ses 18 souffleurs (trompettes, trombones, saxophones, suzaphone...), ses possibilités sont infinies. D'une samba à une ballade irlandaise, en passant par une adaptation de Glenn Miller ou de jazz, il y en a en effet pour tous les goûts.

«Les Trois Canards»

## A la Bibliothèque cantonale et universitaire

### L'Abbé Joseph Bovet (1879-1951)

A l'occasion du cinquantième anniversaire de la mort du barde gruérien, la Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU) et le Comité «Abbé Bovet 2001» lui consacrent une exposition, sous le titre:

«L'Abbé Joseph Bovet, les moments d'une légende – Abbé Joseph Bovet, Lebensabschnitte einer Legende».

A découvrir jusqu'au 3 mars 2001 à la BCU, rue Joseph-Piller 2, Fribourg.

Ouverture: du LU au VE, de 8 h à 22 h.  
Samedi et veilles de fêtes, de 8 h à 16 h.  
Fermé le dimanche.



© Photo  
M. Jeanrenaud/BCU

## Fribourg en musique(s) – Freiburg und die Musik (5)

# LA LYRE – MUSIQUE OUVRIÈRE DE FRIBOURG

Après 1906 et 1953, Fribourg aura à nouveau l'honneur et le privilège d'accueillir, en juin prochain, plus de 440 fanfares et harmonies de toute la Suisse à l'occasion de la 31<sup>e</sup> Fête fédérale de musique. A l'approche de cet événement, le plus grand au monde sous cette forme, l'occasion nous est donnée de nous pencher sur les quatre sociétés de la ville, coorganisatrices de ce rendez-vous national. Ouvrant la marche, La Lyre - Musique Ouvrière de Fribourg, fondée et dirigée à ses débuts par Arnold Sieber, nous est présentée sous la forme d'un dialogue enjoué par son président actuel, M. André Oberson.

### Carte de visite

Fanfare 3<sup>e</sup> catégorie,  
fondée en 1923, 35 membres.

**Direction et école de musique:**  
Marie-Jo Conus

**Président:**  
André Oberson

### La Musique ouvrière, c'était hier...

- Tu n'y étais pas toi, en 64, à l'inauguration du nouveau drapeau!
- Non, j'étais juste trop jeune pour être admis à la fanfare. Mais j'étais quand même à la cathédrale pour la bénédiction du Curé Noël...

Discussion très animée, ce jeudi soir, autour de la grande table ovale du Café de l'Ours. Euphonium et alto évoquent leurs souvenirs. L'un a même connu Arnold Sieber, membre fondateur, directeur de 1923 à 1958. Toute une époque durant laquelle ce qui était la

Musique ouvrière a marqué de son empreinte musicale les manifestations socioculturelles qui gravitaient autour de la Maison du Peuple.

- J'ai lu dans nos archives qu'en 1924 déjà, la société adhérait à l'Union suisse des Musiques ouvrières. En 1935, elle a même organisé la «Fédérale», puis la «Romande» en 1988.
- Elle en est toujours membre, notre directrice préside même sa Commission musicale.

C'est vrai que ces «Fédérales» des Musiques ouvrières, tout comme les «Romandes», ont été longtemps les principales activités «hors Fribourg» de la fanfare, ceci jusque dans les années 50. Depuis, bien des choses ont changé...

- Puisque tu trimbales une médaille de 50 ans de musique, tu peux nous rappeler les années 60-70...
- Si t'es jaloux de ma médaille, t'as qu'à faire encore quelques années, gamin!
- Je ne joue pas pour les médailles, moi! Cela dit, j'étais très fier d'être jeune musicien à l'inauguration des costumes en 1978.

La Musique ouvrière, devenue La Lyre en 1978, a renforcé les contacts avec les associations régionales. En 1975, première participation à la Fête cantonale de Bulle en tant que fanfare invitée. En 1979, adhésion au Giron des musiques de la Sarine. Première «Cantonale» à Broc en 1995, en qualité de membre cette fois-ci.

- Tu te souviens de la fiesta lors du jumelage avec la Banda de Cigliano?
- C'était en 1973. Une réception qu'on n'est pas prêts d'oublier. Georges Friedly avait organisé



Coorganisatrice de la prochaine Fête fédérale, «La Lyre» en 1998, à l'occasion de son 75<sup>e</sup> anniversaire. [Archives «La Lyre»]

*l'expédition, les Italiens ont fait le reste. Cortège, discours des autorités, barbera et tutti quanti...*

Ce jumelage n'est pas resté sans lendemain. La Lyre est redescendue trois fois dans le bourg piémontais, la dernière fois en 1998. De son côté, la Banda est venue à Fribourg en 1975, 1978 et 2000. La Lyre a vécu d'autres sorties en Suisse et à l'étranger, par exemple au Lötschental, à Seine-sur-Mer ou à Nuremberg.

- On est somme toute comme la musique: Fribourgo et Euro-compatibles!
- Faut bien, si on veut que la jeunesse s'intéresse à notre fanfare. Les moutards de l'école de

*musique n'ont plus les mêmes idées que leurs illustres ancêtres.*

Depuis 1990, la formation des jeunes est bien structurée. Ceux-ci acquièrent leur base musicale à La Lyre. Le Conservatoire prend le relais pour parfaire leurs connaissances. A noter que les cours des trois premières années sont intégralement pris en charge par La Lyre.

### La Lyre, c'est aujourd'hui...

- Il manquait peu de monde à la répét' ce soir!
- Normal. Si on prépare un concert, faut bosser ses partitions ou s'abstenir.

Chaque jeudi soir, répétitions à l'école de la Neuveville. Tous préparent avec assiduité (et souvent humour) le concert du **31 mars prochain à Jolimont**. Depuis 1986, le quartier de la Neuveville est devenu en quelque sorte notre village d'adoption. Nous nous réjouissons d'animer ses diverses manifestations, sans oublier le Home de la Providence. Nous y jouerons le 7 avril.

Les programmes musicaux sont des plus variés. Sa directrice puise son répertoire chez les compositeurs européens ou américains, anciens ou contemporains, sans oublier le Fribourgeois Jean-Claude Kolly. On y décèle parfois une préférence pour les romantiques compositeurs italiens. Rêves de Traviata à Vérone, sans doute... Peut-être que les inconditionnels des «marche-valse-polka» n'y trouveront pas leur compte, mais les mélomanes s'en réjouiront!

### La Lyre, c'est demain...

- *Maria, trois de Goron s'il te plaît!*

- *Doucement... tu sais que demain soir, on est de nouveau mobilisé par la séance de prépa-*

*ration en vue de la «Fédérale» Fribourg 2001.*

- *Je sais. Mais là, c'est du sérieux. On boira de l'eau.*

C'est vrai que la «Fédérale» est le principal objectif à atteindre et à réussir cette année. Avec ses trois consœurs de la ville, La Lyre s'y emploie de tout son cœur, avec beaucoup d'espoir et d'entrain. Puisse saint Nicolas y mettre le coup de crosse, synonyme de succès!

Le succès... La Lyre l'a côtoyé ces dernières années. Sa formation fanfare 3<sup>e</sup> catégorie revenait avec le titre de championne suisse des Musiques ouvrières et des transports lors de la «Fédérale» de Laupen, en 1999. Cette même année, elle gagnait le concours toutes catégories du Giron des Montagnes neuchâteloises au Locle (société invitée). Enfin, en 2000, elle se hissait au 3<sup>e</sup> rang de la «Cantonale» d'Estavayer-le-Lac. Ces résultats encourageants l'autorisent à voir l'avenir sous le signe d'un réel optimisme et à persévérer dans la voie qu'elle s'est tracée. Bon vent vers le 100<sup>e</sup> anniversaire!

André Oberson



La «Musique ouvrière», en 1936.

[Archives «La Lyre»]

### Présidents

1923 - 1925 F. Bourqui  
1925 - 1933 Roubaty  
1933 - 1934 Jean Baeriswyl  
1934 - 1938 P. Roubaty  
1938 - 1943 M. Zosso  
1943 - 1946 René Mauroux  
1946 - 1947 Arnold Schrago  
1947 - 1949 Ch. Christen  
1949 - 1963 Joseph Schaller  
1963 - 1969 Paul Francey  
1969 - 1985 Georges Friedly  
Dès 1985 André Oberson

### Directeurs

1923 - 1958 Arnold Sieber  
1958 - 1965 Michel Ayer  
1965 - 1974 Jean-Paul Guggiari  
1974 - 1979 Pierre Kolly  
1979 - 1980 Pierre Thierrin  
1980 - 1985 Pierre-Alain Pernet  
1985 - 1992 Jean-Pierre Lauber  
Dès 1992 Marie-Jo Conus

Samedi 31 mars 2001, à 20 heures, aula du CO de Jolimont

### Concert de gala de La Lyre de Fribourg

Direction: Marie-Jo Conus En ouverture: l'école de musique Entrée libre

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

Du 5 février au 31 mars, la Bibliothèque vous propose de découvrir dans ses vitrines la richesse des articles artisanaux des pays du tiers-monde de la «Boutique de Terre des hommes»: un achat = un don.

Elle vous propose aussi ses lectures choisies.

**La Madone des enterrements**, de Madeleine Wickham. Elle n'est pas une bannière, mais une femme très belle et élégante à la recherche de riches veufs, dans le but de les... soulager.

**Les sept crimes de Rome**, de Guillaume Prévost. A l'approche de la fête de Noël 1514, plusieurs crimes ont lieu dans une mise en scène sanglante. Le pape et la chrétienté seraient-ils défiés comme le soupçonne Léonard de Vinci,

maître des lieux?

**L'étoile filante**, de Gabriel Bertet est «un récit plein d'amour» qui se déroule en Provence. Lucile, venue d'ailleurs dans de troublantes circonstances, sera-t-elle la femme qui apporte l'espoir à un homme traumatisé par la mort de son jeune fils?

**L'âne, histoire, mythe et réalité**, de Gérard Chappex. Un ouvrage intéressant par son originalité et une bonne documentation, illustré de nombreuses cartes postales anciennes.

**Les Phosfées, Nana fait des cauchemars**, de Johanna. Ce livre étrange, quelque peu inquiétant, traite le sujet d'une façon ingénieuse. L'illustration est bien adaptée au monde imaginaire de l'enfant et l'histoire se termine sur un rayon

de soleil (pour tous les enfants).

**Les trois chemins**, de Lewis Trondheim. Cet album/bande-dessinée très originale propose trois chemins de lecture. Il faut relire le livre au moins trois fois pour y trouver sa voie. Distayant et étonnant.

**Alex Clément est mort**, de Delphine Rieu, illustration de Lepage. Cette BD très sombre est une vraie critique de notre société, surtout avide d'argent, mais néanmoins dotée d'un minimum de sentiments. Mais peut-être existe-t-il tout de même une justice, car cela ne finit pas forcément bien pour tous les personnages. Eclats de rire garantis.

**Moon Palace**, de Paul Auster, c'est le nom d'un restaurant chinois dont l'enseigne brille quelque part dans New-York. Un clochard qui a lu tous les livres l'observe de sa fenêtre. Bien qu'il se nomme Fogg, il se contente de voyage immobile, au bout de la solitude, de l'amour, de la quête du père.

**Table d'hôte**, de Daniel Boulanger, «Peut-être que le paradis est une vaste demeure dont on n'a

jamais fini d'ouvrir les portes, et dans chaque salle une infinité de meubles, et ceux-ci pleins de tiroirs dont la plupart ont encore un double secret...» écrit Daniel Boulanger dans une de ces quarante nouvelles. C'est en tout cas une description qui convient au monde du conteur.

**Mon chien stupide**, de John Fante. Un roman drôle évoquant la Californie des années 60.

**Kyoto et Tristesse et beauté**, de Yasunari Kawabata, écrivain japonais, reconnu pour la concision de son style et la profondeur de sa pensée, Prix Nobel de littérature en 1968. Ces deux romans évoquent la mort et la fatalité des amours tragiques.

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**  
Rue de l'Hôpital 2, entrée B ou C

**Horaires:**  
lundi, mardi, jeudi, vendredi de 14 h à 18 h,  
mercredi de 10 h à 20 h,  
samedi de 10 h à 12 h

# M É M E N T O

## CONCERTS

- Messe des Morts de Jean Gilles et Te Deum de M. A. Charpentier  
Chœur mixte de Bulle; direction: Thierry Dagon et Ad Fontes; orchestre baroque; samedi 3 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- Orchestra della Svizzera Italiana RSI  
direction: Jean-Bernard Pommier; Noriko Ogawa (piano); œuvres de Honegger, Saint-Saëns et Beethoven; samedi 17 mars, 20 h, aula de l'Université.
- L'Orchestre des jeunes de Fribourg présente Victor Mendonça (piano) avec le quatuor Sine Nomine  
œuvres de Schostakovitch et Brahms; dimanche 18 mars, 17 h, aula de l'Université.
- Concert d'orgue  
organiste: René Oberson, avec le concours de l'artiste-peintre Dessa; œuvres de Bach, Franck, Vierne; vendredi 23 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- Duos de piano  
Jeunesses musicales de Fribourg; samedi 24 mars, 20 h 30, aula du

Conservatoire (rte Louis-Braille).

- Chœur mixte Saint-Paul et Octuor Contretemps  
de la Renaissance à Bovet;  
direction: Philippe Savoy; samedi 24 mars, 20 h 15, église Saint-Paul (Schoenberg).
- Orchestre des Jeunes  
direction: Th. Kapsopoulos; œuvres de Bach, Vivaldi, Isang Yun; soliste: Ingo Goritzki (hautbois); dimanche 25 mars, 18 h, temple.
- Maurizio Croci  
(orgue et clavecin)  
musique anglaise du XVII<sup>e</sup> siècle; mardi 27 mars, 20 h, chapelle de l'Hôpital des Bourgeois.

## FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA GUITARE

Eglise Saint-Jean

- Michel Opoczynski (France)  
guitare classique (création); vendredi 23 mars, 20 h 30.
- Duo Confluencia (Cuba)  
guitare classique et populaire; samedi 24 mars, 20 h 30.
- Hussein Elmasry (Egypte)  
récital de luth arabe; mercredi 28 mars, 20 h 30.

## LA SPIRALE

Place Petit-Saint-Jean 39

- S'chproum Quartet  
mercredi 7 mars, 20 h 30.
- Iva Bittova & Cikori  
world music; samedi 10 mars, 21 h.
- Al Pesto  
mercredi 14 mars, 20 h 30.
- Sergio La Puente - Exposition  
jusqu'au 16 mars.
- Hiram Bullock & Band  
blues-rock-funk; vendredi 16 mars, 21 h.

## FRI-SON

Fonderie 13

- The Sea and Cake  
dimanche 4 mars, 21 h.
- Guru's Jazzmatazz  
vendredi 9 mars, 21 h.
- The Melvins  
samedi 10 mars, 21 h.
- Rachid Taha  
jeudi 15 mars, 21 h.
- 16 Horsepower  
vendredi 16 mars, 21 h.

## THÉÂTRE DE LA CITÉ

- La Valise  
par la troupe du Parpaillot de Moutier,

écrite et mise en scène par Jérôme Nyffeler; samedi 3 mars, 20 h 30.

- «Rixe» de Jean-Claude Grumberg et «Couple ouvert à deux bat-tants» de Dario Fo  
par la Belle Equipe, mise en scène par Françoise et Hervé Barret; vendredi 16 et samedi 17 mars, 20 h 30.

## THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- «Les rats, les roses»  
de Isabelle Daccord; mise en scène de Gisèle Sallin; vendredis 9 et 23 (20 h), samedi 17 (20 h), dimanches 11 et 25 mars (17 h).
- «L'envers du décor» - Exposition  
jusqu'au 25 mars; ouverture au public les jours de représentation.

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- Pierre Aucaigne: «Momo»  
jeudi 15, vendredi 16, samedi 17 mars, 21 h.
- Pascal Rinaldi:  
«Le diable par la queue»  
jeudi 23 mars, 21 h.

## CAVEAU DES TROIS TOURS

Bourguillon

- Sandro Schneebeli Trio & George Robert  
vendredi 2 mars, 21 h.
- Robi Weber Quartet  
vendredi 9 mars, 21 h.
- SJS Student Gig Special  
mardis 13 et 27 mars, 20 h 30.
- George Robert & Silvano Bazan Trio  
vendredi 16 mars, 21 h.
- Party Time au Caveau  
samedi 17 mars, 21 h.
- Bryner Blätter Vögeli  
vendredi 23 mars, 21 h.



# M É M E N T O

## CENTRE SAINTE-URSULE

- La flûte enchantée: «Quand la vie semble jouer à cache-cache» préparation pascalle; avec Gaston Thiémarc; jeudi 1<sup>er</sup> mars, 19 h 30.
- Le Dieu de la foi chrétienne avec le Père Bernard Rey, O.P., de Paris; lundis 5, 12 et 19 mars, 20 h 15.
- Les dix paroles: de la contrainte morale à la liberté de Dieu avec Bertrand Coquoz et Marc Donzé; du vendredi 9 au dimanche 11 mars.
- Die positiven Seiten des Alterwerdens  
Dienstag, 13. März, 19.30 Uhr.
- Danses rituelles à travers les saisons: le printemps, la vie dans son éveil  
mercredi 14 mars, 19 h 30.

## CONFÉRENCES

- Die pseudo-justinische Schrift «Ueber die Auferstehung»: Umfeld, Gegner, Autor  
Freitag, 2. März, 19 Uhr, Universität Miséricorde (Saal Peter Jäggi).
- L'ornithologie fribourgeoise se dévoile  
mercredi 7 mars, 20 h 15, Café des Tanneurs.
- Un couple en crise reçoit l'alliance  
par Yohanan Goldman; jeudi 8 mars, 20 h, salle sous le temple.
- Art et mode de vivre des habitants du Cercle polaire  
jeudi 8 mars, 19 h 30, Kaléidoscope EEF (Pérolles 25).
- Introduction à la cuisine solaire  
par le Dr Michael Götz; jeudi 8 mars, 19 h 30, Université de Miséricorde (salle 2029).
- Œuvre du mois, arts appliqués: Urs Werder «Vitrail aux armes de Fribourg, ville impériale», 1478  
par Brigitte Kurmann-Schwarz; mardi 13 mars, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire.
- Seltene Pflanzen im Kanton Freiburg/Plantes rares du canton de Fribourg  
von Dr. Gregor Koslowski; Mittwoch 21. März, 19.30 Uhr, Vortragssaal Botanisches Institut (Albert-Gockel-Str. 3).
- «L'engagement solidaire dans les organisations non gouvernementales humanitaires d'urgence»  
par Johanna Siméant (université de La Rochelle); jeudi 22 mars, 17 h 15, Université de Miséricorde (salle 3117).
- Santé et vie spirituelle  
avec Rosette Poletti; mardi 27 mars, 20 h 15, Collège de Gambach.

- Die Fernrohr-Entwicklung und die astronomischen Entdeckung im 17. Jahrhundert  
Prof. Rolf Willach (Physiker);  
Mittwoch 28. März, 20.15 Uhr,  
Ecole Libre Publique.

## EXPOSITIONS

- Groupe Mouvement: «Association d'artistes fribourgeois» exposition permanente; Clinique Garcia, Dépôt Galerie.
- L'Abbé Joseph Bovet: les moments d'une légende / Lebensabschnitte einer Legende  
jusqu'au 3 mars, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).
- Rowland Fade – Peinture  
jusqu'au 3 mars, Galerie de la Cathédrale (place Saint-Nicolas).
- Pygmées, d'un regard à l'Autre de Nathalie Fleury, anthropologue et François Riat, photographe;  
du 10 mars au 21 avril, Bibliothèque cantonale et universitaire.
- Surasi Kusolwong / Wang Du  
jusqu'au 25 mars, Fri-Art (Petites-Rames 22) et Extra Muros (rue de la Fonderie 11).
- «Terre des hommes»  
artisanat du tiers-monde; jusqu'au 31 mars, Bibliothèque de la Ville (anc. Hôpital des Bourgeois).
- «Formes et contre-formes»  
œuvre d'Adrian Frutiger; jusqu'au 12 avril, Musée Gutenberg (Fribourg).
- Exposition des tableaux de l'artiste peintre Dessa  
du 23 au 25 mars, Collège Saint-Michel.
- «Image uniquement» – Ilford-Frima 1606  
Projet de maquette du plan de Martini: Fribourg en 1606; jusqu'au 30 avril, Hôtel Golden Tulip, Foyer Panorama.
- Francs-maçons  
du 23 mars au 10 juin, Musée d'art et d'histoire.

## CINÉMA

- «Azzurro»  
film (org. Aurora Italiana); samedi 10 mars, 14 h, Université de Miséricorde (salle de cinéma).
- Festival international de films de Fribourg  
une rétrospective: «Le cinéma latino-américain de ruptures en ruptures», un panorama: «Perspectives du jeune cinéma africain» et la sélection officielle pour le Grand Prix «Le Regard

d'Or» avec plusieurs premiers et seconds films et du cinéma asiatique; du 11 au 18 mars.

## DIVERS

- Formation continue: classes de chant, stage d'interprétation  
avec Kathrin Graf; vendredi 9 et samedi 10 mars, dès 10 h, Conservatoire de Fribourg (rte Louis-Braille 8).
- Café-philo  
dimanche 11 mars, 17 h, Café du Belvédère.
- Frühlingbörse des Elternclubs Schönberg  
Sommersportartikel für Gross- und Kleinkinder, Sommerkleider bis Grösse 164, Kinderschuhe, Spielsachen, Bücher, Kleinkinderaccessoire; Montag 12. März; Annahme: 9.30 – 11 Uhr und 13.30 – 15 Uhr;  
Verkauf: 16 – 18.30 Uhr; Pfarreizentrum St. Paul, Schönberg.
- Contes pour enfants: sorcières, diables, fées... et toi  
votre enfant (dès 4 ans) aime les histoires; il peut venir à la bibliothèque pour en écouter. La séance dure env. 30 minutes; vendredi 16 mars, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville.
- Mathilde et son grand-père  
spectacle de marionnettes par Catherine Pauchard; dès 7 ans; dimanche 18 mars, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg.

## SPORTS

- Basketball**
- Benetton Fribourg Olympic - Boncourt Red Team; samedi 3 mars, 17 h 30
  - Benetton Fribourg Olympic - Nyon; samedi 10 mars, 17 h 30
  - Benetton Fribourg Olympic - SFP Chêne; samedi 24 mars, 17 h 30 halle de Sainte-Croix.

- Hockey sur glace:**  
match de play-off
- Fribourg Gottéron - Lugano, jeudi 1<sup>er</sup> mars, 19 h 30, patinoire Saint-Léonard.

- Finales de la Coupe suisse de volleyball**
- samedi 17 mars, 14 h 30: finale femmes: Zeiler Köniz/VC Kanti Schaffhausen; 17 h 30: finale hommes: Concordia MTV Näfels/VBC Lutry-Lavaux; halle de Sainte-Croix.

## Bourses aux vêtements d'enfants

### Printemps – Été

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les articles de sport d'été pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéos, cassettes, vélos, habits et souliers d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé, poussettes récentes.

Deux bourses auront lieu prochainement:

### au Centre paroissial St-Paul Schoenberg

#### Réception:

lundi 12 mars de 9 h 30 à 11 h et 13 h 30 à 15 h

#### Vente:

lundi 12 mars de 16 h à 18 h 30

#### Restitution:

mardi 13 mars de 9 h 30 à 10 h 30.

*Pour les habits, seuls 30 articles par personne sont acceptés, jusqu'à la taille 164.*

### à la salle paroissiale Sainte-Thérèse

#### Réception:

lundi 12 mars de 12 h à 19 h

#### Vente:

mardi 13 mars de 13 h à 19 h

#### Restitution:

mercredi 14 mars de 9 h à 11 h.

*Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans seront limités à 30 articles par personne.*

Pour ces deux bourses, les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (pièce par pièce) d'une étiquette cartonnée indiquant la désignation de l'article, la grandeur, la couleur et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes).

Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés.

Une surveillance vigilante sera exercée mais les organisatrices déclinent toute responsabilité en cas de vols.

10% du prix de vente seront retenus sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.